

འཇམ་དབྱངས་སྒྲིང་།

Jamyang Kyi



Jamyang Kyi was born in 1965 in eastern Tibet. She is well known among Tibetans as a vocal advocate for Tibetan women's rights. Jamyang Kyi is also a leading writer, television producer, and performer. She was arrested in April 2008 for sending text messages to people outside Tibet about the widespread protests by Tibetans across Tibet in 2008 and the Chinese government's violent crackdown. She underwent torture during her time in prison and bravely testified upon her release in May 2008. Jamyang's music is influenced by modern folk music and traditional Tibetan music. [Profile by Students for a Free Tibet]

You and Me

Between you and me
don't say there is no mutual
understanding
We were born and grew up,
at the foot of snowy mountain
You and me,
don't say we are different
Separate as our birth parents may be
We are a pair of kids of the snowy
mountains
Between you and me
don't say a distance has grown
There may be physical distance,
but our hearts remain connected
Between you and me
don't say there will be no time to reunite
When the sun shines on the top of the
mountain
There will be a time to reunite
You and me,
our aspirations are mutual
To aspire to joy, happiness, and wealth
Our aspirations are mutual

(Translation: Khenrap Yeshe & Thupgon)

ཁྱེད་དང་ང་།

ཁྱེད་དང་ང་རང་གཉིས་པོ།
ཆ་རྒྱས་མི་འདུག་མ་གསུང་།
ངེད་གཉིས་སྐྱེས་ས་མཚར་ས།
གངས་དཀར་རི་བོའི་འདབས་རེད།
ཁྱེད་དང་ང་རང་གཉིས་པོ།
ཁ་ཁ་རེད་ཟེར་མ་གསུང་།
སྐྱེས་པའི་ཡབ་ཡུམ་མ་གཅིག
གངས་རིའི་བུ་ཟུག་ཆ་རེད།
ཁྱེད་དང་ང་རང་གཉིས་པོ།
ས་གྲག་རྒྱུ་མོང་མ་གསུང་།
ལུས་པོ་ས་གྲག་རྒྱུ་ཡང་།
སེམས་དང་སེམས་པ་འབྲེལ་ཡོད།
ཁྱེད་དང་ང་རང་གཉིས་པོ།
མཇལ་དུས་མི་འདུག་མ་གསུང་།
རི་འགོ་རྩིས་ཤར་དུས།
མཇལ་བའི་དུས་ཞིག་འོས་ཡོད།
ཁྱེད་དང་ང་རང་གཉིས་པོའི།
བསམ་འདུན་བཟང་པོ་ཆ་རེད།
སྐྱེད་དགའ་ལོངས་སྤོང་འདོད་པའི།
བསམ་འདུན་བཟང་པོ་ཆ་རེད།

Toi et Moi

Entre toi et moi, ne dis pas que nous ne
nous comprenons pas
Nous sommes nés et avons grandi au pied
des monts enneigés
Toi et moi, ne dis pas que nous sommes
différents
Séparés autant que peuvent l'être nos
parents de naissance
Nous sommes deux gamins des montagnes
enneigées
Entre toi et moi, ne dis pas qu'une distance
s'est créée
Il peut y avoir un éloignement physique,
mais nos cœurs continuent de battre à
l'unisson
Entre toi et moi, ne dis pas que ne viendra
pas le jour où nous serons de nouveau
côte à côte
Quand le soleil brillera de nouveau au
dessus des montagnes
Viendra alors le temps de nos retrouvailles
Toi et moi, nos aspirations sont mutuelles
Pour recouvrer la joie, le bonheur et la
richesse
Nos aspirations sont mutuelles

(Translation: Damien Guiot)